

657.

Obwieszczenie Ministra Spraw Zagranicznych

z dnia 8 sierpnia 1923 r.

w przedmiocie podpisania w Poznaniu dn. 18 lipca 1923 roku przez pełnomocników Rządów Rzeczypospolitej Polskiej i Rzeszy Niemieckiej protokołu, dotyczącego art. 1 polsko-niemieckiego układu z dn. 29 kwietnia 1922 r. w sprawie ułatwień ruchu granicznego.

Podaje się niniejszem do wiadomości, że w dniu 18 lipca 1923 roku podpisany został w Poznaniu przez pełnomocników Rządów Rzeczypospolitej Polskiej i Rzeszy Niemieckiej protokół, dotyczący uznania za miarodajny niemieckiego tekstu art. 1 polsko-niemieckiego układu z dn. 29 kwietnia 1922 roku w sprawie ułatwień ruchu granicznego (Dz. U. R. P. № 87, poz. 782 z 1922 r.).

Powyższy protokół brzmi słowo w słowo jak następuje:

Protokół.

W artykule 1 polsko-niemieckiego układu w sprawie ułatwień dotyczących ruchu granicznego istnieje sprzeczność pomiędzy polskim i niemieckim tekstem. Stosownie do polskiego tekstu używanie osobowych i pośpiesznych pociągów jest dozwolone, o ile dany pociąg zatrzymuje się w obrębie 10-cio kilometrowym od granicy polsko-niemieckiej; w niemieckim tekście jest używanie pociągów pośpiesznych oraz pociągów, które nie zatrzymują się w obrębie 10-cio kilom. pasa, zakazane.

Niżej podpisani wyrażają niniejszem zgodę swoich Rządów na to, żeby niemiecki tekst, który jest wyrazem prowadzonych w tej sprawie rokowań był miarodajnym.

Poznań, dnia 18 lipca 1923 r.

M. Koczorowski

P. Eckardt

Protokoll.

Im Artikel 1 des polnisch-deutschen Abkommens über Erleichterungen des Grenzverkehrs vom 29 April 1922 besteht zwischen dem polnischen und dem deutschen Wortlaut eine Unstimmigkeit. Nach dem polnischen Wortlaut ist die Benutzung von Personen und Schnellzügen nur dann erlaubt, wenn ein solcher Zug innerhalb von 10 Kilometern von der polnisch-deutschen Grenze hält; in dem deutschen Text lautet dagegen die Bestimmung dahin, dass die Benutzung der Eisenbahn in Schnellzügen sowie in Zügen, die nicht innerhalb 10 Kilometer von der polnisch-deutschen Grenze entfernt halten, ausgeschlossen ist.

Die Unterzeichneten bringen hierdurch das Einverständnis ihrer Regierungen damit zum Ausdruck, dass der deutsche Wortlaut, der das Ergebnis der vorhergegangenen Verhandlungen darstellt, als massgebend anzusehen ist.

Posen, den 18 Juli 1923.

M. Koczorowski

P. Eckardt

Minister Spraw Zagranicznych: *M. Seyda*